УГОДА № 203/24-3
ПРО СПІВРОБІТНИЦТВО

м. Харків
Вересень 2024 р.

ХАРКІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ РАДІОЕЛЕКТРОНІКИ в особі в.о. ректора Ігоря РУБАНА, що діє на підставі Статуту (далі «ХНУРЕ») з однієї сторони, та **The Extreme Light Infrastructure ERIC** в особі Roman Hvězda, ELI Beamlines Facility Director, що діє на підставі Статуту (далі «ELI ERIC») з іншої сторони, разом названі у подальшому «Сторони», підписали дану угоду (далі - «Угода») про нижченаведене:

1. ПРЕДМЕТ УГОДИ

Предметом Угоди є взаємовигідне некомерційне співробітництво щодо науково-технічної, навчальної й виробничої діяльності сторін.
Співробітництво здійснюється між ХНУРЕ та ELI ERIC шляхом проведення таких заходів або програм, пов'язаних з:

- Обмін здобувачами вищої освіти та співробітниками університету (науковими, науково-педагогічними, педагогічними працівниками) адміністративно-господарським персоналом (за необхідності) в рамках академічної мобільності або направлення на практику, стажування чи інші заходи;
- Організація, проведення, участь у спільних наукових дослідженнях, конференціях, семінарах та інших заходах за тематикою, яка є цікавою для обох сторін;
- Підтримка та сприяння створенню спільних наукових колективів, у тому числі молодіжних, з розробки й впровадження в життя нових технологій в галузі лазерної техніки, оптоелектроніки та прикладної фізики;
- Спеціальні короткострокові академічні програми;
- Співпраця у розробці та впровадженні спільних дипломних програм;
- Програми професійного розвитку;
- Інші галузі, в яких встановлюється або буде розвиватися конкретна взаємна зацікавленість у співробітництві.

Сторони домовилися спільно діяти для досягнення загальних цілей відповідно до статутних положень і економічних інтересів кожної зі Сторін, які беруть участь у даній Угоді.

AGREEMENT № 203/24-3
ON COOPERATION

Kharkiv
September 2024.

KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY OF RADIO ELECTRONICS represented by the Acting Rector Igor RUBAN, acting on the basis of the Statute (hereinafter referred to as NURE) on the one hand, and **The Extreme Light Infrastructure ERIC** represented by Roman Hvězda, ELI Beamlines Facility Director, acting on the basis of the PoA (hereinafter referred to as ELI ERIC) on the other hand, together hereinafter referred as «the Parties», signed this Agreement (further on "Agreement") on the following:

1. SUBJECT OF THE AGREEMENT

The subject of the Agreement is the mutually beneficial non-profit cooperation on the scientific, technical, educational and production activities of the parties.
Cooperation is carried out between NURE and ELI ERIC by carrying out such activities or programs related to:

- Exchange of applicants for higher education and university staff (scientific, scientific and pedagogical, pedagogical workers), administrative and business personnel (if necessary) within the framework of academic mobility or referral to practice, internship or other activities;
- Organization, holding, participation in joint scientific research, conferences, seminars and other events on topics of common interest to the parties;
- Supporting and facilitating the creation of joint research teams, including youth, on the development and implementation of new technologies in the field of laser technology, optoelectronics and applied physics
- Special short-term academic programs;
- Collaboration in the development and implementation of joint graduate programs;
- Professional development programs;
- Other areas in which concrete mutual interest in cooperation is established or will be developed.

The Parties agreed to work together to achieve common goals in accordance with the statutory provisions and economic interests of each of the Parties participating in this Agreement. In the

У процесі виконання намічених загальних цілей, прагнути будувати свої взаємини на основі рівноправності, чесного партнерства й захисту інтересів один одного.

Дана Угода є передумовою й підставою для укладення, якщо Сторони визнають за необхідне, конкретних господарських Договорів (на проведення НДР, поставку товарів, надання послуг, надання приміщень, про спільну діяльність та інше).

2. ПРАВА

2.1. Сторони мають право:

- запрошувати викладачів і співробітників іншої Сторони для проходження стажувань і проведення консультацій;
- організовувати семінарські заняття щодо вивчення нових результатів наукових досліджень та особливостей використання цих результатів у виробничій діяльності;
- запрошувати здобувачів вищої освіти та співробітників до навчання або стажування;
- запрошувати Сторони для участі у спільних виставках, симпозіумах і конференціях.

2.2. Координаторами з боку ELI ERIC є:
Timofej Chagovets
(конт. тел. + 420266051235)

Координаторами з боку ХНУРЕ є:
Олександр ГНАТЕНКО
(конт. тел.+380963156300)

3. ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

3.1. Сторони беруть на себе зобов'язання:

- суворо дотримуватись вимог партнера про використання переданої інформації й, у випадку накладення вимог про конфіденційність, *дотримуватись відповідної угоди;*
- у випадку передачі партнером продуктів інтелектуальної власності, на які поширюються авторські права, партнер, що одержує цей продукт, зобов'язується не використовувати його без згоди автора в професійній або комерційній діяльності.

3.2. ХНУРЕ бере на себе зобов'язання враховувати пропозиції і рекомендації ELI ERIC щодо тематики навчальних курсів підготовки студентів, а також по сприянню впровадження їх у навчальний процес із метою кращої підготовки молодих фахівців і їх подальшого працевлаштування в ELI ERIC.

3.3. ELI ERIC бере на себе зобов'язання розглядати пропозиції й рекомендації, організовувати (у узгодженому обсязі) практики здобувачів вищої освіти, давати рекомендації до

process of fulfilling the outlined general goals, the Parties will try to build their relationships on the basis of equality, honest partnership and protection of each other's interests.

This Agreement is a prerequisite and the basis for the conclusion, if the Parties recognize it necessary, of the specific Economic Contracts (for conducting research, supply of goods, services, provision of premises, joint activities, etc.).

2. RIGHTS

2.1. Parties have the right:

- to invite teachers and employees of the other Party for internship and consultations;
- to organize seminars on studying new research results and the peculiarities of using these results in production activities;
- to invite higher education graduates and staff to study or internships;
- to invite the Parties to participate in joint exhibitions, symposiums and conferences.

2.2. Coordinators on the side of ELI ERIC are:
Timofej Chagovets
(contact tel. + 420266051235)

Coordinators on the side of NURE are:
Oleksandr HNATENKO
(cont. tel. +380963156300)

3. OBLIGATIONS OF THE PARTIES

3.1. The Parties undertake obligations:

- strictly comply with the requirements of the partner on the use of the transferred information and, in the case of imposing confidentiality *requirements, adhere to the relevant agreement;*
- in case of transfer the intellectual property products, which are subject to copyright, the Party which receives this product, is obliged not to use it without the consent of the author in professional or commercial activities.

3.2. NURE undertakes to take into account the proposals and recommendations of ELI ERIC on the subjects of the training courses for students, as well as to facilitate their introduction into the educational process with the aim of better training of young specialists and their further employment in ELI ERIC.

3.3. ELI ERIC undertakes to consider proposals and recommendations, organize (in a coordinated manner) student practices, provide recommendations for topics of course and diploma projects, and also to employ recruited and trained

тем курсових і дипломних проектів, а також працевлаштовувати заздалегідь відібраних і підготовлених за узгодженим навчальним планом випускників. Сторони зобов'язуються при виконанні Угоди не обмежувати співробітництво тільки виконанням зазначених у ньому положень, підтримувати ділові контакти й ухвалювати всі необхідні заходи для забезпечення ефективності й розвитку комерційних і дружніх зв'язків.

graduates in a coordinated curriculum. The Parties undertake, in the course of the implementation of the Agreement, not to restrict cooperation only to the fulfillment of the provisions specified therein, but to maintain the business contacts and to take all necessary measures to ensure the efficiency and development of commercial and friendly communications..

4. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

4.1. Дана Угода не накладає ніяких фінансових і правових зобов'язань на Сторони, що домовляються й припускає винятково добровільну партнерську участь. У випадках, не передбачених Угодою, Сторони керуються чинним законодавством України.

4.2. Угода припускає, що при невиконанні зобов'язань Сторони не мають права висувати будь-які вимоги, що можуть вважатись підставою для розгляду справи в суді, за винятком вимог про збереження конфіденційності інформації й збереження авторських прав.

4. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

4.1. This Agreement does not impose any financial and legal obligations on the Parties, which agree and assumes an exclusively voluntary partnership. In cases not provided for in the Agreement, the Parties shall be guided by the current legislation of Ukraine.

4.2. The Agreement implies that in case of non-fulfillment of obligations, the Parties shall not be entitled to make any claims which may be considered as the basis for consideration of the case in court, except for the requirements of preserving the confidentiality of information and preservation of copyright.

5. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

У випадку накладення партнером вимог конфіденційності на передану інформацію, кожна зі Сторін буде зберігати сувору конфіденційність отриманої від іншої сторони за данною Угодою технічної, комерційної й іншої інформації й прийме всі можливі заходи, щоб захистити отриману інформацію від розголошення. Передача інформації третім особам, опублікування або розголошення такої інформації може здійснюватись тільки за згодою іншої сторони.

5. CONFIDENTIALITY

In case of confidentiality of the transferred information by the Party, each of the Parties will maintain strict confidentiality received from the other Party under this Agreement, technical, commercial and other information, and will take all possible measures to protect the received information from disclosure. The transmission of information to third parties, the publication or disclosure of such information may only be carried out with the consent of the other Party.

6. ТЕРМІН ДІЇ УГОДИ та ІНШІ УМОВИ

6.1. Дана угода набуває чинності з моменту підписання її сторонами та діє протягом 5 років з можливістю подальшої пролонгації за умови письмового попередження сторони за 30 днів до дати закінчення строку дії угоди.

6.2. Терміни та умови окремих програм та заходів обговорюються та узгоджуються обома сторонами та зазначаються в окремих угодах, підписаних Сторонами до їх імплементації.

6.3. Угода складена у двох оригінальних примірниках англійською та українською мовами, по одному для кожної зі Сторін.

У разі будь-яких розбіжностей перевагу матиме англійська версія.

6. TERMS AND OTHER CONDITIONS

6.1. This agreement comes into force from the moment of its signing by the parties and is valid for 5 years with the possibility of further prolongation subject to written warning of the party 30 days before the date of expiration of the agreement.

6.2. The terms and conditions of individual programs and activities are discussed and agreed upon by both parties and are indicated in separate agreements signed by the Parties prior to their implementation.

6.3. The agreement is signed in two original copies in Ukrainian and English, one for each of the Parties. In case of any discrepancy the English version shall prevail.

7. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ та РЕКВІЗИТИ СТОРІН	7. LEGAL ADDRESSES and REQUISITES of the PARTIES
ХНУРЕ: 61166, м. Харків, пр. Науки,14, Код ЄДРПОУ: 02071197 тел./факс (057) 702-16-46 веб-сайт: http://nure.ua e-mail: info@nure.ua В.о. ректора Ігор РУБАН _____/_____	**NURE:** Nauky Ave.,14, 61166, Kharkiv, Ukraine, Enterprise code: 02071197 tel/Fax (057) 702-16-46 web site: http://nure.ua e-mail: info@nure.ua Acting Rector Igor RUBAN _____/_____
ELI ERIC: Za Radnicí 835, 252 41, Dolní Břežany, Czech Republic, Id No: 10974938 тел./факс +420 266 051 109 веб-сайт: http://eli-laser.eu e-mail: roman.hvezda@eli-beams.eu Roman Hvězda, ELI Beamlines Facility Director Ing. Roman Hvězda, MPP 2024.09.11 10:41:28 -05'00' _____/_____	**ELI ERIC:** Za Radnicí 835, 252 41, Dolní Břežany, Czech Republic, Id No: 10974938 Tel/Fax +420 266 051 109 web site: http://eli-laser.eu/ e-mail: roman.hvezda@eli-beams.eu Roman Hvězda, ELI Beamlines Facility Director Ing. Roman Hvězda, MPP 2024.09.11 10:41:45 -05'00' _____/_____